

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

請將下列段落譯入中文。(共兩題)

1. Mark Zuckerberg, Facebook's founder and chief executive, has talked for years about the notion of a "social graph" which connects people to their friends and all of the things they are interested in. By encouraging hundreds of millions of people to share their deeds and reveal their innermost thoughts, profane or profound, online, his company has in effect mapped a portion of this graph on its computers. According to the Onion, a satirical publication, the whole thing was the CIA's idea; digging up this amount of information the old-fashioned way would have cost the spooks a fortune.

(Word count: 97 words. An excerpt from The value of friendship, The Economist, February 4th, 2012.)

2. We live in time—it holds us and moulds us—but I've never felt I understood it very well. And I'm not referring to theories about how it bends and doubles back, or may exist elsewhere in parallel versions. No, I mean ordinary, everyday time, which clocks and watches assure us passes regularly: tick-tock, click-clock. Is there anything more plausible than a second hand? And yet it takes only the smallest pleasure or pain to teach us time's malleability. Some emotions speed it up, other slow it down; occasionally, it seems to go missing—until the eventual point when it really does go missing, never to return.

(Word count: 107, an excerpt from Julian Barnes (2011), The sense of an ending. New York: Alfred A. Knopf, pp. 3-4.)

二、中翻英 (50%)

Translate only the highlighted parts. (total: 510 characters)

• 總統除夕談話

各位親愛的父老鄉親，各位電視機前的觀眾朋友：

大家新年恭喜、新年好！（國語、閩南語、客語、原住民語）

再過幾個小時，我們就要開始圍爐了。全家團圓，是世界上最溫馨的時刻。

我要在這裡，向大家拜年，祝全國所有的鄉親朋友，祝海內外所有的朋友，龍圖大開展，龍年行大運！

今年的新年確實有一點特別。特別在那裡呢？今年從世界各地回臺灣團聚的家庭特別多。他們都是回故鄉，來投下神聖的一票。

我知道，很多臺商特地從大陸趕回來，很多海外的華僑也不遠千里，來行使他神聖的權利，這樣的熱血熱心，實在讓人感動。

我也要特別向這一塊土地上，兩千三百萬人民，致敬。我們經過了五次的總統直選，我們一起走過風風雨雨，紛紛擾擾，我們有分歧，也有合作；有爭論，也有攜手；但我們從未停止腳步，一次比一次成熟。

臺灣被歐美的媒體稱為「亞洲民主的模範生」，可以說是實至名歸。現在，連大陸的知識分子都稱讚臺灣的民主，是「全世界華人的光榮」，大陸未來要學習的典範。這都是兩千三百萬人共同努力的成果。

我們的命運是一體的，我們的榮譽和尊嚴，也是一體的。無論什麼政黨，無論什麼顏色，無論你支持誰，無論你住在城市還是鄉村，海邊還是山巔，是全臺灣的所有人，共同打造我們光榮的「民主金字招牌」！

這些年，世界性的經濟危機從來沒有停止過，未來這一年，還有歐洲債務危機的陰影，但是英九相信，我們一定可以平安度過。

現在，兩岸關係，在和平中逐漸發展，國際空間，在穩定中拓展開放；政府的清廉效能，逐漸改善；我們的國際評比不斷提升；臺灣已經走到脫胎換骨的階段。

我提出「黃金十年」的願景，就是要把中華民國打造成世界一流的國家。我們沒有悲觀的權利，我們只有樂觀地前進！臺灣轉型的大時代，現在開始了！

親愛的朋友，在年終守歲的時候，我們總是要吃長年菜，我們祝福長輩長命百歲，我們也祝福孩子健康成長。在此，我希望我們在新的一年，都擁有自強不息的龍馬精神，我真心希望：

臺灣迎接新世紀，建設故鄉好時機，事業開展心歡喜，子孫富貴萬萬年

最後 祝您

龍圖大開展，龍年行大運！

Source: <http://www.president.gov.tw/Default.aspx?tabid=131&itemid=26387&rmid=514>

- ※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。  
2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。  
3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。